

## Сутра Сердца

Материал подготовила **Наталья Павловна Лихущина**;

[galenel.info](http://galenel.info)

Метод чтения Илья Франка

### प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम्

prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram

Сутра Сердца Совершенной мудрости.

(Сутра, излагающая Суть Запредельной мудрости)

prajñāparamitā *f* - совершенство познания, запредельная мудрость;

prajñā *f* - мудрость, знание; намерение, цель;

pāramitā *f* - переход на другой берег, совершенное достижение, совершенная добродетель, совершенство в ч.-л.,

hṛdaya *n* - сердце; сущность, суть, ядро, основа;

sūtra *n* - нить, шнур, волокно, линия; изречение; сутра (книга или руководство, написанное обычно в виде сжатых формул или правил);

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥

namaḥ sarva-jñāya

Хвала Всеведущему!

एवं मया श्रुतं ।

evaṃ mayā śrutam

Так я слышал.

एकस्मिन्समये भगवान्नाजगृहे विहरति स्म गृध्रकूटे पर्वते

ekasmin-samaye bhagavān-rājagṛhe viharati sma gṛdhra-kūṭe parvate

Однажды Благословенный пребывал в Раджагрихе, на горе Вершина коршуна

samaṃ *m* – встреча, общение, взаимопонимание, уговор, соглашение, закон, правило, обычай, договор, наставление, время, срок;

bhagavant – счастливый, благодатный, благословенный, блаженный, прекрасный; эпитет богов (*букв.* «обладающий долей»);

rājagṛha (rāja-gṛha) – «Царский дворец», современный Раджгир, столица Магадхи;

vihar – разнимать, отделять, расчленять, освобождать, отбирать; гулять, бродить, скитаться, проводить время; Ā наслаждаться;

gṛdhra-kūṭa (gṛdhra-kūṭa) *m, n* - Вершина коршуна;

महता भिक्षुसंघेन सार्धं महता च बोधिसत्त्वसंघेन ।

mahatā bhikṣu-saṅghena sārḍham mahatā ca bodhisattva-saṅghena

вместе с большой общиной монахов и большой общиной бодхисаттв.

mahant – большой, сильный, обширный, длинный, обильный, громкий, высокий,

великий, величественный, благородный;  
bhikṣu *m* - нищенствующий монах, отшельник;  
saṅgha *m* - большое количество, множество, объединение, союз, общество, община;  
sārdham - вместе, сообща;  
bodhisattva *m* - находящийся на пути к достижению совершенного знания,  
букв. "просветленное существо";

तेन खलु समयेन भगवान्भीरावसंबोध नाम समाधिं समापन्नः ।

tena khalu samayena bhagavān-gaṃbhīra-avasambodha nāma samādhim samāpannaḥ  
Именно в то время Благословенный погрузился в самадхи "Безграничное  
совершенное знание".

khalu – именно, конечно, непременно, воистину, в самом деле, ведь, же;  
gaṃbhīra - глубокий, неизмеримый, безграничный; скрытый, тайный, таинственный;  
avasambodha *m* - совершенное знание, совершенное понимание (*в словарях можно  
найти либо avabodha, либо sambodha*);  
samādhī *m* - глубокое сосредоточение, самадхи (заключительная ступень глубокой  
медитации); внимательность, приведение в исполнение, религиозное подвижничество, доброе  
дело, благоговение;  
samāpad (p.p. samāpanna) - нападать, атаковать, впадать, попадать, входить в к.-л.  
состояние, достигать, быть вовлеченным во ч.-л.;

तेन च समयेनार्यावलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्वो

tena ca samayena-ārya-avalokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvo  
И в то время досточтимый бодхисаттва-махасаттва Авалокитешвара,  
mahāsattva *m* - великий святой, великий мудрец; великодушный, благородный;  
ārya – благородный, достойный, досточтимый;

गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यां चरमाण एवं व्यवलोकयति स्म ।

gaṃbhīrāyāṃ prajñāpāramitāyāṃ caryāṃ caramāṇa evaṃ vyavalokayati sma  
следующий практике глубокой Праджняпарамиты, узрел так:  
caryā *f* – странствование, поведение, образ жизни, совершение, осуществление,  
благочестие;  
car – ходить, странствовать, следовать; жить, действовать, делать;  
vyavalok - смотреть, рассматривать, замечать;

पंच स्कंधास्तांश्च स्वभावशून्यं व्यवलोकयति ।

pañca skandhāstānśca svabhāva-śūnyaṃ vyavalokayati  
"Ведь эти пять скандх видятся пустыми по своей природе!"  
skandha *m* – плечо; ствол дерева, толстая ветвь; раздел, глава; масса, большое  
количество; пять объектов чувств; пять составных элементов бытия, пять причинно  
обусловленных компонентов всего сущего:  
• gūra *n* – внешность, форма, облик (*другие значения слова* - красота, природа,  
характер);  
• vedanā *f* - чувство, ощущение;  
• sañjñā *f* - представление, мысленный образ, восприятие, обозначение (*другие  
значения слова* - согласие, соглашение, утвердительный знак, сознание, чувство);  
• saṅskāra *m* - совокупность мысленных построений, сочетание дхарм, (*другие  
значения слова* - приготовление, исполнение, приукрашивание, забота, правильность,  
законченность, влияние, обряд, ритуал);  
• vijñāna *n* - сознание, познание, мудрость, способность познавать;

svabhāva *m* – характер, природа, нрав, привычка;  
śūnya – пустой, необитаемый, одинокий, лишенный ч.-л., тщеславный; *n* – пустота,  
ноль, ничто, отсутствие ч.-л.;

अथायुष्माञ्छारिपुत्रो बुद्धानुभावेनार्यावलोकितेश्वरं बोधिसत्त्वमेतदवोचत् ।

atha-āyusmāñ-chāripuro buddha-anubhāvena-ārya-avalokiteśvaraṃ boddhisattvam-  
etad-avocat

Тогда почтенный Шарипутра (с помощью) силы Будды так сказал

досточтимому Авалокитешваре:

āyusmant - здоровый, долгоживущий, долговечный (*в обращении к царю или  
почитаемому лицу*)

anubhāva *m* - сила, мощь, достоинство;

avocat - аор. 3 sg. *от* vac;

यः कश्चित्कुलपुत्रो गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यां चर्तुकामः कथं शिक्षितव्यः ।

yaḥ kaścit-kula-putro gaṃbhīrāyāṃ prajñā-pāramitāyāṃ caryāṃ cartu-kāmaḥ  
kathaṃ śikṣitavyaḥ

"Если какой-нибудь сын благородной семьи желает следовать практике  
глубокой Праджняпарамиты, как следует учиться?"

cartukāma (cartu-kāma) - желающий следовать, желающий жить;

एवमुक्त आर्यावलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्व आयुष्मन्तं शारिपुत्रमेतदवोचत् ।

evam-ukta ārya-avalokiteśvaro boddhisattvo mahāsattva āyusmantam śāriputram-  
etad-avocat

Он сказал. Досточтимый бодхисаттва-махасаттва Авалокитешвара так

ответил почтенному Шарипутре:

एवं मया श्रुतं । एकस्मिन्समये भगवान्नाजगृहे विहरति स्म गृध्रकूटे पर्वते महता भिक्षुसंघेन  
सार्धं महता च बोधिसत्त्वसंघेन । तेन खलु समयेन भगवान्गंभीरावसंबोध नाम समार्धिं समापन्नः । तेन च  
समयेनार्यावलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्वो गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यां चरमाण एवं व्यवलोकयति  
स्म । पंच स्कंधास्तांश्च स्वभावशून्यं व्यवलोकयति ।

अथायुष्माञ्छारिपुत्रो बुद्धानुभावेनार्यावलोकितेश्वरं बोधिसत्त्वमेतदवोचत् । यः कश्चित्कुलपुत्रो  
गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यां चर्तुकामः कथं शिक्षितव्यः ।

एवमुक्त आर्यावलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्व आयुष्मन्तं शारिपुत्रमेतदवोचत् ।

यः कश्चिच्छारिपुत्र कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा

yaḥ kaścic-chāriputra kula-putro vā kula-duhitā vā

"Шарипутра! Если какой-нибудь сын благородной семьи или какая-нибудь  
дочь благородной семьи

गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्या चतुर्कामस्तेनैवं व्यवलोकयितव्यं ।

gaṃbhīrāyāṃ prajñā-pāramitāyāṃ caryāṃ cartu-kāmas-tena evaṃ

vyavalokayitavyaṃ

желает следовать практике глубокой Праджняпарамиты, следует им

смотреть так :

पंच स्कंधास्तांश्च स्वभावशून्यान्समनुपश्यति स्म ।

pañca skandhās-tāñś-ca svabhāva-śūnyān-samanuśyati sma

"Эти пять скандх (он) увидел пустыми по (своей) природе.

samanudarś - смотреть, наблюдать, замечать, постигать;

रूपं शून्यता शून्यतैव रूपं ।

rūpaṃ śūnyatā śūnyatā-eva rūpaṃ

Форма - пустота, а пустота - форма.

śūnyatā f - пустота, пустынность;

रूपान्न पृथक् शून्यता शून्यताया न पृथग्रूपं ।

rūpān-na pṛthak śūnyatā śūnyatāyā na pṛthag-rūpaṃ

Пустота неотделима от формы, форма неотделима от пустоты.

pṛthak – отдельно, обособленно;

यद्रूपं सा शून्यता या शून्यता तद्रूपं ।

yad-rūpaṃ sā śūnyatā yā śūnyatā tad-rūpaṃ

Что форма - то пустота; что пустота - то форма.

एवं वेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञानानि च शून्यता ।

evaṃ vedanā-sañjñā-saṅskāra-vijñānāni ca śūnyatā

Так же и чувства, представления, совокупность представлений (и) сознание

(суть) пустота.

एवं शारिपुत्र सर्वधर्मा शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना

evaṃ śāriputra sarva-dharmā śūnyatā-lakṣaṇā anutpannā

Таким образом, Шарипутра, все дхармы отмечены пустотой (имеют признак  
пустоты), не рождены,

dharma m – положение, состояние, правило, закон, законность, долг, обязанность,  
религия, нравственное достоинство, благочестие, праведность; *здесь* - элементарная единица  
психики субъекта, носитель одного качества;

-lakṣaṇa – выделяющийся ч.-л., имеющий ч.-л., относящийся к ч.-л.;

utpad (p.p. utpanna) – рождаться, происходить, возникать, выходить, начинаться,

случаться;

अनिरुद्धा अमला विमला अनूना असंपूर्णाः ।

aniruddhā amalā vimalā anūnā asaṅpūrṇāḥ  
не разрушимы, чисты, не загрязнены, не ущербны (и) не полны.  
nirudh – сдерживать, отражать, осаждать, запира́ть, подавлять, ограничивать,  
разрушать, уничтожать;  
vimala, amala – чистый, незапятнанный, яркий;  
ūna - неполный, немного меньший чем ч.-л.;  
saṅpar (p.p. saṅpūrṇa) – наполнять, завершать;

तस्मात्तर्हि शारिपुत्र शून्यतायां न रूपं न वेदना न संज्ञा न संस्कारा न विज्ञानं ।  
tasmāt-tarhi śāriputra śūnyatāyāṃ na rūpaṃ na vedanā na sañjñā na saṅskārā na  
vijñānaḥ  
Поэтому, Шарипутра, в пустоте нет формы, нет чувств,  
нет представлений, нет совокупности представлений, нет сознания,  
tarhi – тогда, потом, затем, в таком случае, итак, хорошо, ладно;

न चक्षुर्न श्रोत्रं न घ्राणं न जिह्वा न कायो न मनो  
na cakṣur-na śrotraṅ na ghrāṇaṃ na jihvā na kāyo na mano  
нет зрения, нет слуха, нет обоняния; нет языка, нет тела, нет ума;  
cakṣus *n* – глаз, зрение, взор;  
śrotra *n* – ухо, слух;  
ghrāṇa *m, n* - чутье, обоняние, запах; нос;  
jihvā *f* - язык;  
kāya *m* – тело, туловище;  
manas *n* – дух, душа, ум, сердце;

न रूपं न शब्दो न गंधो न रसो न स्पृष्टव्यं न धर्माः ।  
na rūpaṃ na śabda na gaṅdho na raso na spraṣṭavyaṃ na dharmāḥ  
нет формы, нет звука, нет запаха, нет вкуса, нет осязаемого, нет дхарм.  
śabda *m* – звук, слово, речь, название, изречение;  
gandha *m, n* – запах;  
rasa *m* – сок, жидкость, суть, сердцевина, вкус, чувство, поэт. переживание,  
настроение (в индийской поэзии и драме насчитывают девять рас); страсть, удовольствие,  
наслаждение, радость;  
spraṣṭavya *n* - осязаемое (p.n. *om sparś*); прикосновение, осязание;

न चक्षुर्धातुर्वावन्न मनोधातुर्न धर्मधातुर्न मनोविज्ञानधातुः ।  
na cakṣur-dhātur-yāvan-na mano-dhātur-na dharmā-dhātur-na mano-vijñāna-dhātuḥ  
Нет (никаких) элементов - от зрения до разума, от дхарм до осознания ума.  
dhātu *m* - первичный элемент (пять первоэлементов - эфир, воздух, огонь, земля,  
вода), составная часть тела; металл, руда; слой, пласт; корень глагола;  
yāvat – сколько, как долго, наконец, между тем, сейчас; пока, до; yāvan-na - пока не;

न विद्या नाविद्या न क्षयो यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयः ।  
na vidyā na-avidyā na kṣayo yāvan-na jarā-maraṇaṃ na jarā-maraṇa-kṣayaḥ  
Нет неведения, нет прекращения неведения, (вплоть) до того,  
что нет старости и смерти и нет прекращения старости и смерти.

kṣaya *m* – потеря, упадок, гибель, конец; уменьшение, истощение, прекращение;  
jarā *f* – старость, изношенность;  
maraṇa *n* – смерть, умирание;

न दुःखसमुदयनिरोधमार्गा ।

na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā  
Нет страдания, источника (страдания), уничтожения (страдания), пути  
(уничтожения страдания).

duḥkha *n* – горе, страдание, печаль, неприятность;  
samudaya *m* – собрание, объединение, соединение; успех, удача, доходы, выгода;  
совокупность составляющих элементов, причина возникновения ч.-л.;  
nirodha *m* – обуздывание, заточение, окружение, задержка, помеха, препятствие,  
подавление, угнетение, уничтожение;  
mārga *m* – след, тропа, дорога;

न ज्ञानं न प्राप्तिर्नाप्राप्तिः ।

na jñānaṃ na prāptir-na-aprāptiḥ  
Нет знания, нет достижения, нет недостижения.  
prāpti *f* – приход, наступление, достижение, прибывание, счастье, радостное событие,  
восприятие; волшебная сила;

तस्माच्छरिपुत्र अप्राप्तित्वेन बोधिसत्त्वानां प्रज्ञापारमितामाश्रित्य विहरति चित्तावरणः ।

tasmāc-chariputra aprāptitvena bodhisattvānaṃ prajñā-pāramitām-āśritya viharati  
citta-avarāṇaḥ

Поэтому, Шарипутра, (благодаря) недостижению, опираясь на  
Праджняпарамиту, разум бодхисаттв не имеет препятствий (букв. у бодхисаттв  
существует беспрепятственность разума).

āśri – отправляться, опираться, выбирать; *pass.* искать убежища, находиться;  
citta *n* – ум, разум, мышление, сознание, сердце, воля;  
varaṇa *n* – запрет, препятствие; окружение;

चित्तावरणनास्तित्वादत्रस्तो विपर्यासातिक्रान्तो निष्ठनिर्वाणः ।

citta-avarāṇa-na-astitvād-atrasto viparyāsa-atikrānto niṣṭha-nirvāṇaḥ  
Из-за отсутствия препятствий разума (он), бесстрашный, преодолел  
заблуждения (и) обрел нирвану.

astitva *n* – существование, действительность;  
tras – дрожать, бояться;  
viparyāsa *m* – окружение, перемена, смена, ошибка, заблуждение;  
atikram – проходить, миновать, превосходить, отодвигаться, лишаться;  
niṣṭha – имеющийся, находящийся, покоящийся, основывающийся на; ведомый,  
зависимый, преданный к.-л.;  
nirvāṇa *n* – исчезновение, конец, прекращение существования; спасение  
от перерождений; удовлетворение, блаженство, вечный покой;

त्र्यध्वव्यास्थिता सर्वबुद्धाः प्रज्ञापारमितामाश्रित्यानुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धाः ।

try-adhva-vyāsthitā sarva-buddhāḥ prajñā-pāramitām-āśritya-anuttarāṃ samyak-  
saṃbodhim-abhisambuddhāḥ

Все Будды трех времен (букв. пребывающие в трех временах), опираясь на  
Праджняпарамиту, достигли совершенного полного просветления.  
adhvan *m* - путь, дорога, путешествие, длина, расстояние, время;  
anuttarā-samyak-saṃbodhi *f* - совершенное полное просветление;  
abhisambuddha - достигший просветления;

तस्माज्ज्ञातव्यः प्रज्ञापारमितामहामंत्रो महाविद्यामंत्रो ऽनुत्तरमंत्रो ऽसमसममंत्रः

tasmāj-jñātavyaḥ prajñā-pāramitā-mahā-māntro mahā-vidyā-māntro `nuttara-māntro  
`samāsama-māntraḥ

Поэтому следует знать великую мантру Праджняпарамиты, мантру великого  
знания, совершенную мантру, несравненную мантру,  
mantra *m, n* – мантра, заклинание, волшебство; замысел, план, совет, наставление;  
anuttara - непревзойденный, превосходный, совершенный, наивысший, лучший;  
asamasama - несравненный, бесподобный;

सर्वदुःखप्रशमनमंत्रः सत्यममिथ्यत्वात् प्रज्ञापारमितायामुक्तो मंत्रः । तद्यथा ।

sarva-duḥkha-praśamana-māntraḥ satyam-amithyatvāt prajñā-pāramitāyām-ukto  
māntraḥ tad-yathā  
мантру, успокаивающую все страдания, истинную из-за отсутствия лжи;  
мантру, произносимую в Праджняпарамите, а именно:  
praśamana *n* - успокоение; успокаивающий;  
amithyatva *n* - правда (букв. не-ложность);

गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा ॥

*gate gate pāragate pārasaṅgate bodhi svāhā*

यः कश्चिच्छारिपुत्र कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्या चतुर्कामस्तेनैवं  
व्यवलोकयितव्यं । पंच स्कंधास्तांश्च स्वभावशून्यान्समनुपश्यति स्म । रूपं शून्यता शून्यतैव रूपं ।  
रूपान्न पृथक् शून्यता शून्यताया न पृथग्रूपं । यद्रूपं सा शून्यता या शून्यता तद्रूपं । एवं  
वेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञानानि च शून्यता । एवं शारिपुत्र सर्वधर्मा शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा  
अमला विमला अनूना असंपूर्णाः । तस्मात्तर्हि शारिपुत्र शून्यतायां न रूपं न वेदना न संज्ञा न संस्कारा न  
विज्ञानं । न चक्षुर्न श्रोत्रं न घ्राणं न जिह्वा न कायो न मनो न रूपं न शब्दो न गंधो न रसो न स्पृष्टव्यं न  
धर्माः । न चक्षुर्धातुर्धातुर्वन्न मनोधातुर्न धर्मधातुर्न मनोविज्ञानधातुः । न विद्या नाविद्या न क्षयो यावन्न  
जरामरणं न जरामरणक्षयः । न दुःखसमुदयनिरोधमार्गा । न ज्ञानं न प्राप्तिर्नाप्राप्तिः ।

तस्माच्छारिपुत्र अप्राप्तित्वेन बोधिसत्त्वानां प्रज्ञापारमितामाश्रित्य विहरति चित्तावरणः ।  
चित्तावरणनास्तित्वादत्रस्तो विपर्यासातिक्रान्तो निष्ठनिर्वाणः ।

त्र्यध्वव्यास्थिता सर्वबुद्धाः प्रज्ञापारमितामाश्रित्यानुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धाः ।  
तस्माज्ज्ञातव्यः प्रज्ञापारमितामहामंत्रो महाविद्यामंत्रो ऽनुत्तरमंत्रो ऽसमसममंत्रः सर्वदुःखप्रशमनमंत्रः  
सत्यममिथ्यत्वात् प्रज्ञापारमितायामुक्तो मंत्रः । तद्यथा ।

गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा ॥

एवं शारिपुत्र गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यायां शिक्षितव्यं बोधिसत्त्वेन ।

evaṃ śāriputra gaṃbhīrāyāṃ prajñā-pāramitāyāṃ caryāyāṃ śikṣitavyaṃ  
bodhisattvena  
Так, Шарипутра, бодхисаттве следует учить практике глубокой  
Праджняпарамиты."

अथ खलु भगवान् तस्मात्समाधेर्व्युत्थाय

atha khalu bhagavān tasmāt-samādher-vyutthāya  
Затем Благословенный, пробудившись из самадхи  
(вариант: от этого пробудившись из самадхи),  
vyutthā - вставать, пробуждаться; рассеиваться, разъезжаться; отворачиваться от;

आर्यावलोकितेश्वरस्य बोधिसत्त्वस्य महासत्त्वस्य साधुकारमदात् ।

ārya-avalokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasya sādhu-kāram-adāt  
одобрил досточтимого бодхисаттву-махасаттву Авалокитешвару:  
sādhu-kāraṃ dā - одобрять, хвалить;

साधु साधु कुलपुत्र एवमेतत्कुलपुत्र ।

sādhu sādhu kula-putra evam-etat-kula-putra  
"Хорошо, хорошо, сын благородной семьи! Это так, сын благородной семьи!  
sādhu – верно, правильно, прямо, хорошо; честный человек, аскет, подвижник,  
святой, добродетельный человек;

एवमेतद्गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यं चर्तव्यं

evam-etad-gaṃbhīrāyāṃ prajñā-pāramitāyāṃ caryāṃ cartavyaṃ  
Именно так следует осуществлять практику глубокой Праджняпарамиты,

यथा त्वया निर्दिष्टमनुमोद्यते सर्वतथागतैरर्हद्भिः सम्यक्संबुद्धैः ।

yathā tvayā nirdiṣṭam-anumodyate sarva-tathāgatair-arhadbhiḥ samyak-  
saṃbuddhaiḥ  
как ты указал, (чтобы) радовались все татхагаты, архаты (и) достигшие  
полного просветления."  
nirdiṣ (p.p. nirdiṣṭa) - показывать, указывать на, определять, обозначать; считать,  
полагать, думать, сообщать; принимать за к.-л.;



anumud - радоваться, одобрять;  
tathāgata - поступающий так, ведущий себя подобным образом; Будда Шакьямуни;  
последователи Будды;  
arhant - заслуживающий, достойный; *m* - уважаемое лицо, знаменитость;  
samyak-saṃbuddha - достигший полного просветления;

इदमवोचद्भगवानानंदमना आयुष्माञ्छारिपुत्र आर्यावलोकितेश्वरश्च बोधिसत्त्वो महासत्त्वः

idam-avocad-bhagavān-ānaṇdamanā āyuṣmāñi-chāriputra ārya-avalokiteśvaraś-ca  
boddhisattvo mahāsattvaḥ

Так сказал Благословенный, (и) радовались почтенный Шарипутра и  
досточтимый бодхисаттва-махасаттва Авалокитешвара,  
ānaṇd - радовать, доставлять удовольствие, наслаждение;

सा च सर्वावती पर्षत्सदेवमानुषासुरगंधर्वश्च लोको भगवतो भाषितमभ्यनंदन्निति ॥

sā ca sarvāvātī parṣat-sadeva-mānuṣa-asura-gaṇḍharvaś-ca loko bhagavato  
bhāṣitam-abhyanaṇdanni-iti

и все то собрание вместе с богами, людьми, асурами и гандхарвами, и мир  
возрадовался от сказанного Благословенным.

sarvāvat - содержащий в себе все, целый, сплошной, полный;  
parṣad - окружающий; *f* - народ, совет, собрание;  
abhinand - находить удовольствие, одобрять, радостно встречать, приветствовать;

प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रं समाप्तं ॥

prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram samāptam  
Сутра Сердца Совершенной мудрости завершена.

एवं शारिपुत्र गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यायां शिक्षितव्यं बोधिसत्त्वेन । अथ खलु भगवान्  
तस्मात्समाधेर्व्युत्थायार्यावलोकितेश्वरस्य बोधिसत्त्वस्य महासत्त्वस्य साधुकारमदात् । साधु साधु कुलपुत्र  
एवमेतत्कुलपुत्र । एवमेतद्गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यं चर्तव्यं यथा त्वया निर्दिष्टमनुमोद्यते  
सर्वतथागतैरर्हद्भिः सम्यक्संबुद्धैः । इदमवोचद्भगवानानंदमना आयुष्माञ्छारिपुत्र आर्यावलोकितेश्वरश्च  
बोधिसत्त्वो महासत्त्वः सा च सर्वावती पर्षत्सदेवमानुषासुरगंधर्वश्च लोको भगवतो भाषितमभ्यनंदन्निति ॥

प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रं समाप्तं ॥